

外国文学启蒙读本



狄更斯小说精彩故事

河北少年儿童出版社

外国文学启蒙读本

狄更斯小说精彩故事

张云波 温 媛 编写
萧 潇 亚 芸

河北少年儿童出版社

责任编辑:韩 蓓
美术编辑:史斧振
插图:孔昭平
庞邦本

外国文学启蒙读本
狄更斯小说精彩故事

张云波 温 媛 编写
萧 潇 亚 芸

河北少年儿童出版社出版(石家庄市北马路45号)
河北新华印刷三厂印刷 河北省新华书店经销

850×1168毫米 1/32 14印张 28万字 1996年6月第1版
1996年6月第1次印刷 印数:000001—10000 定价:10.60元

ISBN 7-5376-1370-2/I·560

(如发现印装质量问题,请寄回我厂调换)

写在前面的话

查理·狄更斯是19世纪世界最著名的小说家之一，英国人，1812年生于波特西近郊。幼年时家庭生活很贫穷，父亲原在海军中当小职员，为保住饭碗和希图升迁，他不得不巴结一些权势人物，也因此欠下许多债务。当狄更斯10岁时，父亲因还不起债，被债权人告发，全家人被迫迁入债权拘留所。因为贫穷，他只上过两三年学，从12岁起，就独立谋生，在一个皮鞋油作坊当学徒，饱尝了生活的艰辛。后来靠刻苦自学获得一些知识。16岁到一个律师事务所当缮写员；他学会速记后，又被一家报社聘为采访记者。因为有机会经常采访议会，他得

以为几家报社撰写稿件。与此同时，他业余在大英博物馆勤奋学习。这样坚持了八年多，在文化知识和生活积累方面，都打下了坚实的基础。

他从写特写开始跨入文学界。为了写好特写，他曾与众多的学徒谈话，在马车站徘徊、观察，逛马戏场和游艺园，到监狱里做调查；甚至进牢房同临刑前的死囚谈话，并观察绞刑的全过程。有时，他在拥挤不堪的大街上，见到穿破衣烂衫的人，就凑过去攀谈，或跟随他们去肮脏小巷的下等人公寓，记录下所见所闻。所以，他的特写非常真实、生动，深受读者喜爱。1836年他24岁时，出版了第一部特写集，这年年底又出版了第一部长篇小说《匹克威克外传》，从此成名。

这以后的34年中，他写了十多部长篇小说。其中《大卫·科波菲尔》、《荒凉山庄》、《雾都孤儿》、《艰难时世》、《双城记》、《孤星血泪》等，是他的重要作品，使他成为19世纪英国最主要的长篇小说作家。此外，他还写过许多中短篇小说、杂文、评论和戏剧，一生中给世人留下了三十多部作品。狄更斯写作时一向不知疲倦，终于在1870年6月的一天，他正写作长篇小说《艾德温·杜鲁德之谜》时，因劳累过度，猝然与世长辞。时年仅58岁，全英国人民都十分悲痛地哀悼他。

狄更斯的作品，大多都是揭露资本主义社会的黑暗

现实的，批判它的丑恶、虚伪和腐朽。对那个社会的法律、宗教、慈善机构、高利贷者的欺诈行为，给予有力的抨击和嘲讽；同时，在大多数作品里，他总愿把社会底层的平民作为主人公加以歌颂。本书缩编他的三部长篇小说，都是描写穷苦孤儿生活命运的，且又适合广大青少年阅读；也在一定程度上体现了他的思想、意志和创作意图。

《大卫·科波菲尔》，是一部具有自传性质的长篇小说，生动地描述了一个孤儿的遭遇。主人公大卫，没出生就失去父亲，幼年时因母亲再嫁，受到继父的残酷虐待。后又被遣送到远离家乡的学堂，继父串通校长经常对他侮辱和毒打。在此期间，母亲经不起继父的折磨而死去，使他更加孤苦无依。不满10岁就被继父打发到伦敦酒坊当童工。他不甘心一生就这么苦熬下去，便只身逃跑，去投奔他的唯一的亲人贝茜姨婆。此后，在仗义的姨婆监护下，才得以求学、上进。先是到一个律师事务所当见习生，后又学会速记，给报社写稿，事业与家庭终于得到美满的结局。小说在描写大卫坎坷、曲折命运的同时，还展示了缤纷复杂的社会背景。围绕着高扬主人公的刚毅不屈、正直善良、勤奋上进的好品格，还塑造了老保姆辟果提、才智过人的艾妮丝、内心善良外表怪癖的贝茜等一大群各具特色的人物。作品真切、生

动、感人。

《雾都孤儿》(一译《奥立弗·维斯特》)是作家的重要作品之一。主人公小奥立弗原是一个有钱人家的私生子,母亲生下他后便死去,他一落生就在贫民救济院里凄苦活命。9岁时被送到一家棺材店当学徒,由于忍受不了店家的虐待,偷逃后在流浪中,被一小偷骗到伦敦,从此身陷贼窟。作家通过写孤儿奥立弗的悲惨遭遇,揭露了资产阶级伪装慈善的真面目,深刻地反映了金钱社会的生活底层的窘境:慈善机构的贫民习艺所,简直就像人间地狱;伦敦贫民窟贼窝里的威逼迫害,使小奥立弗几度陷于绝境。后来他才被善良的绅士小姐们搭救,追回了 he 应有的遗产和社会地位,残酷迫害他的贼头们也落入法网。这部作品活生生地揭露了资本主义社会阴暗角落的腐朽和丑恶,同时对孤苦无依的弱小生命给予无限同情。人物形象鲜明、生动。

《孤星血泪》是作家创作高峰期的一部力作。原书名曾译为《远大前程》,后改编成电影译为现名。书中描写失去双亲的孤儿匹普,从小被姐姐“一手拉扯大”。他天性善良,一个偶然的机 会,他搭救了一个逃犯。后来这个逃犯被捉,流放到某外国,发了财,便通过他的代理人(律师)寻找到小匹普,一心要把他培养成“上等人”(逃犯之所以受到法律的不公正的裁决,就因为他不

写在前面的话

是“上等人”），并在将来继承他的遗产。当然，逃犯的意愿没有完全实现。正当小匹普在伦敦读书和过着“上等人”的生活时，逃犯想亲眼看看他培养的小匹普，便偷偷潜回英国，终被他的“死对头”发现，报告给警方，使他再次触犯法律被捕，最后死在监狱。小匹普虽然几经努力，想保护和搭救这个逃犯，终未成功，也没有得到逃犯的大笔遗产。但是，他在伦敦过“上等人”生活的几年中，交结了好朋友，终在上流社会找到合适的职业。故事曲折、惊险，还穿插了两代人的爱情悲欢。

三部小说的思想、艺术成就是相当高的。马克思曾对狄更斯等 19 世纪英国现实主义作家给予高度评价，认为“现代英国的一派出色的小说家，以他们那明白晓畅和令人感动的描写，向世界揭示了政治的和社会的真理，比起政治家、政论家和道德家合起来所做的还多。”狄更斯在忠于生活真实的基础上，还大胆地运用了艺术夸张、讽刺漫画手法来强化典型环境和典型人物。在故事结构上，他力图采用惊险小说的表现手法，环环扣紧，引人入胜。在语言的运用上，狄更斯可堪称语言大师，他惯于用鲜活的平民口头语言来描写人物特征和人物行动，借以强化人物的个性。在他的笔下，万物似乎都具有灵性，并同主人公的感情、气质相吻合，读起来给人以美的享受。

当然，纵观狄更斯的小说创作，也有明显的缺点和不足。譬如：这三部书中的苦难孤儿的遭遇，作家本意都是为揭露当时金钱社会的种种伪善、丑恶、欺诈而写的，但故事结局，总是遇上“正直、善良的有钱人”的搭救而善终。从而可以看出作家的思想矛盾和历史局限：他既看到了贫民悲惨境遇的社会根源，却又把改变这种境遇的希望，寄托于资产阶级的改良者（即善良的有钱人）的身上，由他们来“恩赐”幸福。这就削弱了作品揭示社会本质的深刻性。究其根本原因，就是作家在政治上始终是一个民主主义者。他虽然宣称要保卫个人权利和幸福，同情下层人民的悲惨生活，但他毫不要求推翻造成贫富差别的社会制度，主张下层小人物以诚挚和温情来感动上层统治者，幻想他们大发善心，实施一些改革来改善下层人民的处境，从而使资本主义制度更加“完善”起来。我们期望广大青少年朋友们在阅读书中这些有趣、有益的精彩故事时，也要动一番脑筋。

本书在缩写过程中，曾参考了董秋斯、张若谷、蒋天佐、王科一等先生的译著，在此一并致谢。

编者

1995年4月

目 录

大卫·科波菲尔

我的出生	(3)
最初的记忆	(8)
新爸，新的家	(16)
蒙羞受辱	(22)
被遣离家	(28)
我不是狗	(34)
学长哥	(42)
难忘那个学期	(48)
我失去了母亲	(56)
小苦力	(62)
逃跑路上	(69)
终见姨婆	(77)
新的监护人	(84)
再次上学	(91)

简单的回顾	(98)
雾都孤儿	
“仁慈”的女人	(109)
就因为“我还要”	(116)
逃出棺材店	(122)
陷入了贼窝	(130)
第一次学手艺	(138)
蛮横的法官	(145)
一幅画像	(151)
重入魔窟	(159)
可耻之徒	(166)
他被枪打中	(173)
秘宝和神秘的人	(180)
好心的医生	(189)
一连串的密谋	(195)
南茜的义举	(203)
老绅士的决策	(208)
蒙克斯就范	(215)
最后的结局	(224)
孤星血泪	
墓地奇遇	(231)
心怀鬼胎	(237)
重会戴铁镣的人	(245)

意外的解脱·····	(251)
古宅里的老小姐·····	(259)
两桩怪事·····	(268)
喜从天降·····	(274)
告别故里·····	(282)
初到伦敦·····	(289)
白面少年绅士·····	(295)
春风得意·····	(303)
又一次受宠·····	(311)
疑云重重·····	(319)
猛吃一惊·····	(326)
混乱与清醒·····	(335)
真正的恶魔·····	(343)
逝去的绿裙·····	(353)
“万勿回家”·····	(362)
严加防范·····	(368)
又添新愁·····	(377)
一喜一惧·····	(384)
穷追谜底·····	(392)
突遭横祸·····	(401)
终陷牢笼·····	(409)
无可挽回·····	(418)
尾声·····	(426)

大卫·科波菲尔

我的出生

我是一个遗腹子。就是说，在我出生的六个月以前，父亲就去世了。我一想到父亲从没见到过我，就感到奇怪、难过。

据我的保姆和邻居的太太们说：我一出生就注定了一生的不幸。一是，星期五夜间12点出生，按当地习俗是个不祥的时辰；二是，我的姨婆不该突然来到我家，她不喜欢我母亲，更不喜欢我。

姨婆是父亲的姨母。我可怜的母亲一提起姨婆从心眼儿里就惧怕她，总称呼她贝茜小姐。姨婆曾嫁过一个年轻的丈夫，人长得很俊美，就是脾气粗暴。据说，他有打过姨婆的嫌疑；甚至双方争吵起来，他想把她扔出三层楼的窗子。就因为脾气不合，后来两人分居了。那男人去了印度，姨

婆在遥远的海边小村买了一间小屋，同一个女仆住在那儿，几乎过着与世隔绝的生活。

姨婆一度很宠爱父亲，可父亲同母亲结婚让她非常伤心。她说我母亲是个“蜡娃娃”，尽管她还不曾见过我的母亲。她知道我母亲当时还不满 20 岁，而父亲却大母亲两倍的年龄。因此，从父亲一结婚，姨婆就同我家断了来往。

可是，就在我要出生的那天下午，姨婆却突然地、悄没声地来到我家。

当时我母亲正坐在火炉旁。她身体虚弱，精神不振，眼里含着泪，一边看火一边想心事。许是为我这个无父亲的小陌生人出生而忧心？她擦了下眼泪再望对面的窗子时，晃见一个陌生老女人向花园走来。

我母亲马上有一种确信不移的预感：一定是贝茜小姐。因为那陌生老女人在花园篱笆外，摆动着别人不曾有的，恶狠狠、硬绷绷的姿态，从容不迫地走向门前。她十分熟悉地不拉门铃，径直走过来张望那同一窗子，脸儿紧紧贴着玻璃，尖鼻子都被压扁了。这使我母亲猛然吃了一惊。她慌慌地离开椅子，躲向椅后的角落。

姨婆在玻璃窗外缓缓地移动着眼睛，当她搜寻到母亲的影子时，先是皱了下眉头，然后用她那惯于让人服从的口吻，叫母亲来开门。

门开了，姨婆报出自己的姓名。其实她不说母亲也猜出她是贝茜小姐。尽管她们从没见过面，尽管姨婆是从远方来的亲人，母亲却有一种不快意的感觉。也不知为什么，她竟按捺不住地痛哭起来。

姨婆忙说：“不要这样，得啦，好啦！摘下你的帽子来，让我好好看看你！”

母亲不敢拒绝姨婆的要求，她太怕她了。当母亲照办后仰起脸时，姨婆大叫道：“我的天，你简直是一个吃奶的孩子哟！”

也是。我母亲的外表非常年轻，比她的实际年龄还要年轻。可怜的母亲又垂下头，她听出了姨婆的意思，说她是一个孩子气的小寡妇。

后来，姨婆又谈起这房子，从房子又谈起我父亲。接着问起母亲怎么爱上父亲的。

“你是个孤儿，是不是？”姨婆问。

“是的。”母亲答。

“也当过保姆？”

“是的。我在一个家庭当婴儿的保姆，科波菲尔先生常来这家造访，他非常注意我，待我很和蔼，也非常关心我，最后他向我求婚，我答应了他，于是我们结婚。”母亲很坦白地说着。

姨婆皱着眉头，半会儿才说：“你们的地位并不相当，